



## AUTOUR DE L'EXPOSITION

Informations détaillées  
sur [www.carnavalet.paris.fr](http://www.carnavalet.paris.fr)

**VISITES GUIDÉES DE L'EXPOSITION**  
Les mardis et samedis à 16h.

**VISITES PROMENADES**  
« Le Marais, hier et aujourd'hui »  
Les dimanches 22/11 et 21/02 à 11h.  
**VISITES EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE**  
Les samedis 5/12 et 6/02 à 11h.

**ATELIERS POUR ENFANTS**  
Tous les 1<sup>ers</sup> samedis du mois à 10h30.

**PROMENADES CROISÉES :**  
**Le Marais historique :** proposées

par l'Association Paris Historique  
les mardis et samedis 14/11, 17/11,  
5/12, 8/12, 12/01, 23/01, 2/02,  
13/02, à 14h au départ de la Maison  
d'Ourscamp.

**Le Marais juif :** proposées par le  
Musée d'art et d'histoire du Judaïsme  
le mardi 24/11 et le samedi 16/02,  
à 14h au départ du MAHJ.

**Le Marais, un amour de ghetto ? :**  
proposées par Paris Gay Village le  
samedi 28/11 et le mardi 23/02 à 14h  
au départ du musée Carnavalet.

**Couleurs architecturales du Marais :**  
proposée par le CAUE de Paris le  
mardi 2/02 à 14h au départ du musée  
Carnavalet.

**CONFÉRENCES**  
Salon Bouvier. Entrée libre.

**Le Marais en héritage(s)**  
par Valérie Guillaume

Judi 3 décembre 2015 à 13h  
**Sauver les grands décors –**

**La naissance des period-rooms**  
**au musée Carnavalet**

par Marie-Laure Deschamps  
Judi 14 janvier 2016 à 13h

**RENCONTRES « UN AUTRE MARAIS »**  
Salon Bouvier. Entrée libre.

**Le Marais et les gays : folle**  
**évocation d'un lien passionnel**

par Hervé Latapie  
Mardi 24 novembre 2015 à 13h.

**Le Marais dans les publications**  
**récentes avec Valérie Guillaume,**

Isabelle Backouche et Patrice Roy  
Mardi 8 décembre 2015 à 13h.

**Couleurs architecturales du Marais**  
par Guillaume de Monfreid et

Stéphanie Cauchi (CAUE de Paris)  
Mardi 12 janvier 2016 à 13h.

**Le Marais ignoré**  
par l'Intercomité du Marais

Mardi 19 janvier 2016 à 13h.

**Le Marais en sous-sol**  
par Catherine Brut

Mardi 26 janvier 2016 à 13h.

**Le Marais industriel : histoire**  
**de la Société des Cendres**

par Jean-François Belhoste,  
Gilbert Deze et Magali Roucaut

Mardi 16 février 2016 à 13h.

**Le Marais cinématographique :**  
**rencontre avec Cédric Klapisch**

Mardi 9 février 2016 à 20h  
au Luminor Hôtel de ville.

**CONCERTS**  
Salon Bouvier. Entrée libre.

**Judi 19 novembre 2015 à 13h**  
par les élèves du Pôle supérieur

de Paris Boulogne Billancourt.  
**Samedi 19 décembre 2015 à 14h30**

par l'Ensemble VOIX ET VENTS et le  
quatuor NUDERA.

**TABLE-RONDE « RESTAURER**  
**OU REINVENTER LE MARAIS ? »**

Salon Bouvier. Entrée libre.  
Samedi 6 février 2016 à 14h.

**RENCONTRE DES AMITIÉS**  
**INTERNATIONALES ANDRÉ MALRAUX**

**La vision et l'évolution de la protection**  
**urbaine de Malraux à nos jours**

Mairie du 3<sup>e</sup>. Salle du conseil.  
Entrée libre

Vendredi 4 décembre 2015 à 14h.

**FESTIVAL PARIS EN TOUTES LETTRES**  
**Le Marais des écrivains,**

en partenariat avec la Maison de la Poésie  
Salon Bouvier. Entrée libre.

Dimanche 15 novembre 2015 à 16h.

**DESSINER LE MARAIS AVEC**  
**LES URBAN SKETCHERS PARIS**

Durée 2h30. Participation libre  
et gratuite. Matériel de dessin

et support non fournis.  
Au départ du musée Carnavalet

Dimanche 29 novembre 2015  
et samedi 13 février 2016 à 14h.

**GROUPES**  
Visites guidées, promenades et

ateliers sur réservation obligatoire  
Renseignements et réservations

auprès du service d'action culturelle :  
Tél. : +33 (0)1 44 59 58 31/32/56

du lundi au vendredi, de 14h à 17h  
Mail: [carnavalet.actionculturelle@paris.fr](mailto:carnavalet.actionculturelle@paris.fr)

Suivez nous sur :  
#MaraisHeritages

#museecarnavalet

[f](#) [t](#) [g](#) [i](#) [v](#)

Detailed information  
on [www.carnavalet.paris.fr](http://www.carnavalet.paris.fr)

**GUIDED TOURS**  
Tuesdays and Saturdays at 4 pm.

**WORKSHOPS FOR KIDS**  
First Saturday of every month, 10:30 am

**FRENCH SIGN LANGUAGE TOURS**  
5/12 and 6/02 at 11 am.

**GUIDED WALKS**  
"The Marais, Yesterday and Today"

22/11 and 21/02 at 11 am.

**THEME WALKS**  
"The Historic Marais": 14/11, 17/11,

5/12, 8/12, 12/01, 23/01, 2/02,  
13/02, departs 2 pm from the Maison

d'Ourscamp, in partnership with  
the Association Paris Historique.

"The Jewish Marais": 24/11 and  
16/01, departs 2 pm from the Musée

d'art et d'histoire du Judaïsme,  
in partnership with the museum.

"The Marais: A Delightful Ghetto?":  
24/11 and 23/02, departs 2 pm from

the Musée Carnavalet, in partnership  
with Paris Gay Village.

"Architecture and Colour  
in the Marais": 2/02, depart 2 pm

from the Musée Carnavalet. In  
partnership with the CAUE de Paris.

**TALKS**  
Salon Bouvier. Admission free

"The Marais, a living legacy"  
with Valérie Guillaume,

3 December 2015 at 1 pm.  
"Saving the Great Decors –

The Birth of the Period Rooms  
at the Musée Carnavalet"

with Marie-Laure Deschamps,  
14 January 2016 at 1 pm.

**ENCOUNTERS "ANOTHER MARAIS"**  
Salon Bouvier. Admission free.

**"The Marais and the Gays:**  
**A Mad Passion"** with Hervé Latapie,

24 November 2015 at 1 pm.  
"Recent books about the Marais"

with Valérie Guillaume, Isabelle  
Backouche and Patrice Roy

8 December 2015 at 1 pm.  
"Architecture and Colour

in the Marais" with Guillaume de  
Monfreid and Stéphanie Cauchi (CAUE

de Paris), 12 January 2016 at 1 pm.

"The Ignored Marais"  
with the Intercomité du Marais,

19 January 2016 at 1 pm.  
"Beneath the Marais"

with Catherine Brut,  
26 January 2016 at 1 pm.

"Industrial Marais : History  
of the Société des Cendres"

with Jean-François Belhoste,  
Gilbert Deze et Magali Roucaut,

16 February at 1 pm.  
"Cinématographic Marais"

with Cédric Klapisch, 13 February  
2016 at 8 pm, Cinema Luminor

Hôtel de Ville.  
**CONCERTS**

Salon Bouvier. Admission free.  
**19 November 2015 at 1 pm,**

with students from the PSPBB  
music school in Paris.

**19 December 2015 at 2:30 pm,**  
with the VOIX ET VENTS ensemble

and the NUDERA quartet.  
**21 January 2016 at 1 pm,**

with the pupils of the CRR  
conservatory in Paris.

**ROUND TABLE**  
"The Marais: Restoration

or Recreation?"  
Salon Bouvier. Admission free.

6 February 2016 at 2 pm.  
**ENCOUNTER WITH THE "AMITIÉS**

**INTERNATIONALES ANDRÉ MALRAUX"**  
City Hall, 3rd arrondissement.

Admission free.  
"Urban Conservation: Vision

and Evolution from Malraux  
up to the Present"

Friday 4 December 2016 at 2 pm.

**PARIS EN TOUTES LETTRES FESTIVAL**  
Salon Bouvier. Admission free.

"Writers and the Marais"  
in partnership with

the Maison de la Poésie  
15 February 2016 at 4 pm.

"DRAWING THE MARAIS" WITH  
THE URBAN SKETCHERS PARIS

29/11 and 13/02, departs Musée  
Carnavalet at 2 pm. All welcome,

no charge, but bring your own  
drawing materials.

**GROUPS**  
Guided tours, walks and workshops:

advance booking required.  
Information and bookings: Cultural

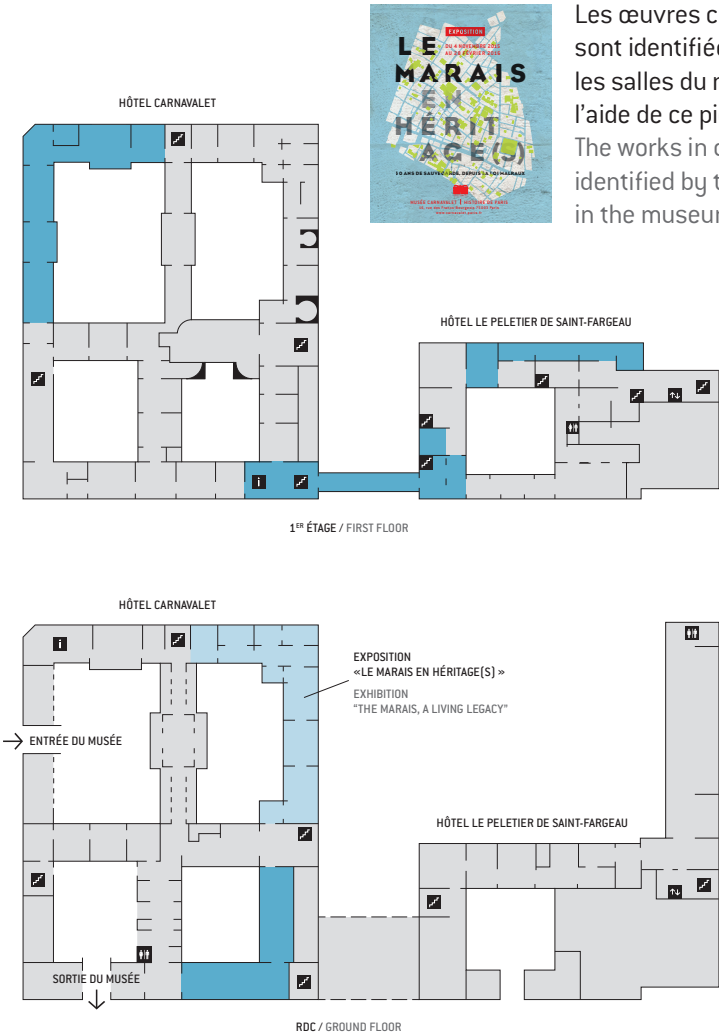
Activities Department  
Tel. +33 (0)1 44 59 58 31/32/56,

Monday–Friday, 2–5 pm  
Email: [carnavalet.actionculturelle@paris.fr](mailto:carnavalet.actionculturelle@paris.fr)

Follow us on:  
#MaraisHeritages

#museecarnavalet

[f](#) [t](#) [g](#) [i](#) [v](#)



## LE MARAIS EN HÉRITAGE(S) THE MARAIS: A LIVING LEGACY

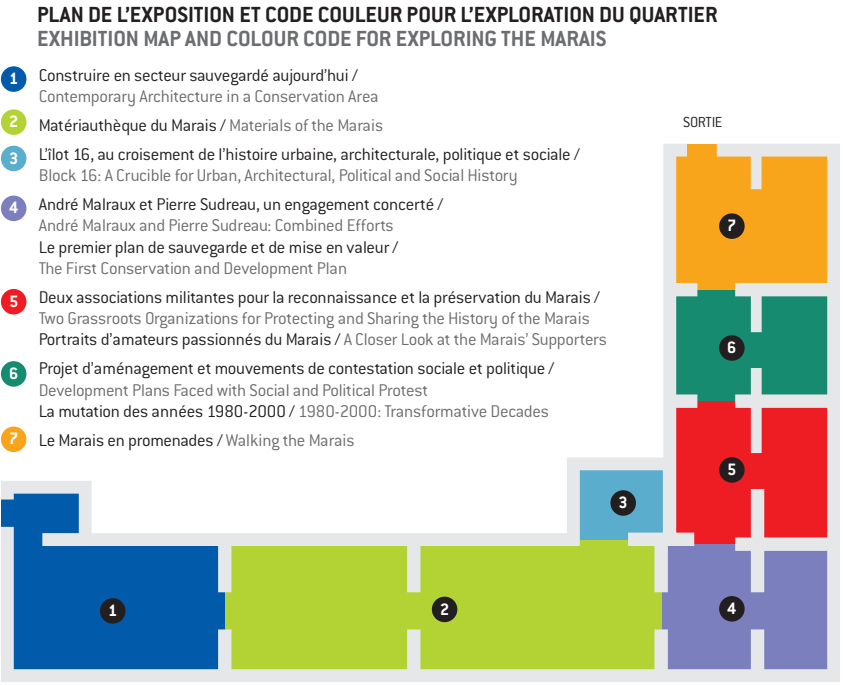
Visionnaire, la loi Malraux votée le 4 août 1962 permet la sauvegarde de quartiers historiques. Sur les 105 secteurs sauvegardés existant aujourd'hui en France, deux se trouvent à Paris : celui du 7<sup>e</sup> arrondissement (Est) et celui du Marais. Celui-ci recouvre, depuis 1965, 126 hectares au cœur des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> arrondissements. Cinquante ans plus tard, grâce à l'apport de recherches récentes et de documents inédits, l'exposition s'attache à en questionner les multiples facettes : urbaines, architecturales et esthétiques, et aussi culturelles, économiques, sociales et humaines. Le parcours fabrique un kaléidoscope de matériaux, de couleurs, d'images et de perceptions. Les créateurs, photographes, réalisateurs, historiens, amateurs et habitants du Marais en sont les révélateurs, contribuant ainsi à faire rayonner les potentiels de développement et l'attractivité de ce quartier qui abrite le musée Carnavalet, en son cœur.

Passed by France's parliament on 4 August 1962, the visionary "Malraux Law" greatly facilitated the conservation of historic areas. There are currently 105 such areas in France, two of them in Paris: in the 7th arrondissement and in the Marais. Since 1965 the latter has covered 126 hectares (310 acres) in the heart of the 3rd and 4th arrondissements. Fifty years later this exhibition, drawing on recent research and freshly discovered material, investigates the conservation scheme's many facets: urban, architectural and artistic, as well as cultural, economic, social and human. The layout offers a veritable kaleidoscope of colours, images and perceptions – brought to light by artists, photographers, filmmakers, historians and the Marais's fans and residents – that reveal all the beauty and potential of a neighbourhood with the musée Carnavalet at its centre.

## UNE INVITATION À LA PROMENADE COME FOR A STROLL

L'exposition « Le Marais en héritage(s) » est conçue comme une invitation à la promenade, à l'exploration in situ. Ce document d'aide à la visite vous propose ainsi de conjuguer découverte de l'exposition et découverte du quartier du Marais. Chaque section de l'exposition est présentée au travers de focus sur des œuvres ou des thématiques clefs. Un renvoi au plan localise des adresses, des itinéraires de promenade ou encore des espaces emblématiques.

The exhibition *The Marais, a living legacy* has been designed as an invitation to come for an on-site exploratory stroll: this guide suggests combining your discovery of the exhibition with the discovery of the Marais. Each section of the exhibition is presented through a focus on key themes and artworks, with map references pinpointing addresses, walking trails and iconic points of interest.





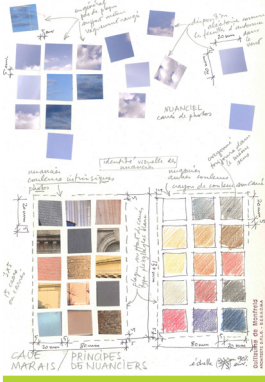
CONSTRUIRE EN SECTEUR SAUVEGARDÉ AUJOURD'HUI  
CONTEMPORARY ARCHITECTURE IN A CONSERVATION AREA



créer un espace entièrement nouveau et modulable. Au **1 rue de Turenne**, l'agence Chartier-Corbasson réhabilite un immeuble du 17<sup>e</sup> siècle et l'agrandit en investissant l'étroite parcelle d'angle contiguë. Le mur pignon jusqu'alors austère et aveugle se transforme en façade mobile et lumineuse pour les 11 logements sociaux ainsi créés.

The Marais is not static: it has changed a lot over the last fifty years, and the process continues. This section of the exhibition looks at current issues – sustainable development, social variety, a new concept of heritage – and the different ways of building in a conservation area today. Three sites shed interesting light on these questions. At **39 rue des Francs-Bourgeois**, architect Pierre Audat has transformed the Société des Cendres, a precious metals recovery plant, while highlighting its history. At **9 rue du Plâtre** Rem Koolhaas/DMA is turning the inner courtyard of an industrial building into an entirely new modular space for the Galeries Lafayette Foundation. And at **1 rue de Turenne**, the Chartier-Corbasson architecture agency has simultaneously rehabilitated a 17th-century building and extended it onto the narrow corner plot next door. The once stern and windowless gable wall is now a luminous, visually exciting facade for the project's 11 new social housing units.

MATÉRIAUTHÈQUE DU MARAIS  
MATERIALS OF THE MARAIS



et de l'Environnement de Paris (Paris Architecture, Planning and Environment Council) foregrounds the neighbourhood's highly distinctive colours before and after its listing as a conservation area. The resultant colour charts are a call to go exploring, which is exactly what you can do by taking **the "Colours and Materials" walk** marked on the map. Go with the flow of changing textures and shifting light and shade, as the Marais offers new pleasures from one street to the next.

L'ÎLOT 16, AU CROISEMENT DE L'HISTOIRE URBAINE  
BLOCK 16: A CRUCIBLE FOR URBAN HISTORY



Après la guerre, la ville de Paris est propriétaire de la quasi-totalité de cet îlot noirci et saturé, déclaré « insalubre » en 1921. Dès 1930, il fut le terrain de plusieurs visions d'aménagement : l'urbanisme moderniste envisageait sa démolition ; le « curetage » des cœurs d'îlots a fait disparaître les activités artisanales et industrielles développées au fil du XIX<sup>e</sup> siècle dans les cours intérieures ; des espaces verts ont été aménagés, certains bâtiments ont été démolis et reconstruits dans un style historique, d'autres ont connu des rénovations de façades ou des restaurations. L'ancien îlot 16 intégré dès 1965 au PSMV du Marais, témoigne de cette histoire compliquée entre aménagement urbain et sauvegarde du patrimoine. On peut ainsi, après avoir vu les œuvres présentées dans l'exposition, parcourir **les rues de l'ancien îlot 16** entre l'Hôtel de Ville et la rue Saint-Paul pour tenter de saisir l'histoire d'un réaménagement urbain dans toute sa complexité historique, culturelle et aussi humaine. After the Second World War the City of Paris owned virtually all of this blackened, overpopulated block, which had been declared «unsanitary» in 1921 and made the focus of various planning ventures after 1930. Modernist planning wanted demolition, while urban regeneration in this and similar blocks drove out the artisanal and industrial concerns that had grown up in the interior courtyards during the 19th century. Parks and gardens were created. Some buildings were demolished and rebuilt in a historical style, and others were restored or had their facades renovated. The former Block 16, incorporated into the Plan to Protect and Restore the Marais (PSMV) in 1965, testifies to the complications of coexistence between urban development and heritage protection. So after a visit to the exhibition, visitors can tour **the streets of the old Block 16** between City Hall and Rue Saint-Paul and get an idea of the history of this urban development venture in all its historical, cultural and human complexity.



100 m.

© Ville de Paris, DU

ANDRÉ MALRAUX ET PIERRE SUDREAU. LE 1<sup>ER</sup> PSMV.  
ANDRÉ MALRAUX AND PIERRE SUDREAU. THE FIRST PLAN.



aristocratic Marais of the 17th and 18th centuries, set against an idealised backdrop based on the Turgot map of Paris (1734–1736). The first rehabilitation operations began in 1970. The boundaries of the Marais conserbation area are the same now as they were then. **Try following them from Bastille to République** and, as you go, have a think about the historical rationale behind them.

ASSOCIATIONS MILITANTES, AMATEURS ET PASSIONNÉS  
GRASSROOTS ORGANIZATIONS AND MARAIS' SUPPORTERS



Au cœur des transformations et de l'identité du Marais qui se dessine alors se trouvent les habitants, passionnés par leur quartier, amateurs de son histoire et soucieux de son avenir. En 1961, Michel Raude et d'autres bénévoles œuvrent à la sauvegarde des hôtels particuliers menacés. Afin de médiatiser leurs actions, ils créent le Festival du Marais. Parallèlement, Michel Raude crée l'Association pour la Sauvegarde et la Mise en Valeur du Paris Historique qui s'installe à la **Maison d'Ourscamp**, où elle se trouve toujours aujourd'hui, ouverte aux visiteurs. De nombreux amateurs et passionnés de photographie, à l'exemple de Roland Liot, ont enregistré jour après jour les métamorphoses du Marais dans les années 1970. D'autres immortalisent son aspect à un moment donné, comme les nombreux participants au concours « C'était Paris en 1970 ». Crucial to the changes and the developing identity of the Marais in those early days were its residents: in love with their neighbourhood, connoisseurs of its history and actively concerned for its future. In 1961, Michel Raude and other volunteers took up the cause of its endangered townhouses and founded the Marais Festival to get their message across. At the same time Raude set up the Association for the Conservation and Restoration of Historic Paris in the **Maison d'Ourscamp**, still standing today and open to visitors. A host of photography enthusiasts, among them Roland Liot, kept a day-to-day record of the neighbourhood's changing face in the 1970s. Others captured its appearance at different times, among them the host of participants in the «Paris in 1970» competition.

PROJET D'AMENAGEMENT ET MUTATION DES ANNÉES 1980-2000  
DEVELOPMENT PLANS AND TRANSFORMATIVE DECADES



Le Plan Permanent de Sauvegarde et de Mise en Valeur, élaboré à partir de 1965 et examiné en 1969 au Conseil de Paris, continue d'être étudié. En 1984, l'architecte urbaniste Bernard Wagon, nouvellement nommé, prend davantage en compte les mutations sociologiques et la revalorisation datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Le cheminement de plain-pied et les rénovations douces sont favorisés. Le premier plan de sauvegarde est finalement approuvé par décret le 23 août 1996. On assiste depuis lors à des évolutions marquantes, avec notamment une plus forte prise en compte des usages et de l'espace public. Plusieurs lieux du Marais en témoignent, comme **le marché des Enfants Rouges**, le plus vieux de Paris, rénové à la fin des années 1990, haut lieu de gastronomie et de convivialité du quartier. Drawn up in 1965 and first examined by the Council of Paris in 1969, the Conservation and Development Plan was the subject of ongoing study. In 1984 architect Bernard Wagon, newly appointed to the council, took greater account of sociological change and restoration since the 19th century, and encouraged step-free access and environmentally friendly renovation. The initial Conservation and Development Plan was finally approved by decree on 23 August 1996, and this was followed by significant changes, notably in respect of usage and public spaces. Evidence of this can be seen in several parts of the Marais, one example being the **Enfants Rouges**: the oldest covered market in Paris, it was renovated in the late 1990s and is now a focal point for gastronomy and conviviality.

LE MARAIS EN PROMENADES  
WALKING THE MARAIS



Cette section finale de l'exposition invite à poursuivre la visite du Marais d'abord dans les salles du musée puis dans les rues du quartier. Nous vous proposons ainsi, en suivant l'itinéraire de **la promenade « Le Marais hier et aujourd'hui »**, de redécouvrir la richesse culturelle et sociale de ce quartier, dans ses grands axes touristiques, dans ses petites rues méconnues, dans ses monuments reconnus ou dans ses cœurs d'îlot s cachés. Un autre Marais se trouve ici dévoilé, loin des stéréotypes et des idées reçues. À la manière des Urban Sketchers Paris, dont les dessins sont montrés ici, prenez aussi le temps de regarder et pourquoi pas de dessiner ? This closing section of the exhibition invites visitors to get to know the Marais better, firstly through the museum's permanent collections and then in the neighbourhood's streets. Here is a chance, by taking **the "Marais, Yesterday and Today" walk**, to [re]discover the Marais's cultural and social riches: its tourist areas and its obscure little streets, its famous monuments and its hidden inner courtyards. This is another Marais, quite different from the stereotypes and preconceptions. Take a hint from Urban Sketchers Paris, whose drawings are on show here, and find the time to look and – why not? – draw a little yourself.